

汉俄英情报学词典

科学技术文献出版社

汉俄英情报学词典

编著 Г. С. 日丹诺娃

Е. С. 柯洛勃罗多娃

В. А. 博洛施金

А. И. 切尔内

翻译 王 熹 徐新民 石耀山

朱孟杰 高崇谦 尹国英

许恒泰

校对 袁翰青 钱起霖

许恒泰 赵宗仁

审定 赵宗仁

科学技术文献出版社

1982

内 容 简 介

本词典包括情报理论、方法和实践方面的术语 3035 个。每个术语给以汉文定义或解释和俄、英对应译名。书后附有汉、俄、英词条索引和俄英常用简称 1193 条。本书可供情报、图书、复制等有关科技研究人员、编辑翻译人员、情报图书工作者和大专院校师生等作为工具书和参考书使用。

Г. С. Жданова, Е. С. Колобродова,

В. А. Полушкин, А. И. Черный

Словарь терминов по информатике

на русском и английском языках

Издательство «Наука». Москва. 1971

DL79/10

汉俄英情报学词典

王 熹 等译 赵宗仁 审定

科学技术文献出版社出版

北京印刷三厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

开本: $787 \times 1092^{1/32}$ 印张: 16 字数: 746 千字

1982 年 7 月 北京第一版第一次印刷

印数: 1—13,500 册

科技新书目: 24—58

统一书号: 17176·325 定价: 4.30 元

译者说明

近年来,随着我国情报界、图书馆界学术活动的开展,特别是关于情报、图书处理现代化学术活动的开展,出现了许多新概念,急需有关对情报学术语赋予定义或解释的工具书。为此,我们翻译了苏联 Г. С. 日丹诺娃等人编著的《俄英情报学词典》,本书汉文版定名为《汉俄英情报学词典》。

本词典收编了情报学及其相关领域的术语 3035 条。其中基本术语 2640 条,每条均有汉译名、俄英原名和定义或解释,内容主要包括情报学、图书馆学、目录学、符号学、逻辑学、计算技术、程序设计、信息传递、编辑、出版、印刷、复制技术、缩微技术、翻译、科学研究等方面。书后附有汉文、俄文和英文词条索引以及在上述专业领域文献中经常出现的俄文和英文简称。汉文词条索引按汉语拼音字顺排列;俄文词条索引按俄文形容词倒排后的名词字顺排列;英文词条按正常字顺排列。每个词条后面附有该词的分类编号,通过它可以找到有关该词的定义或汉、俄、英译名。

本词典可供情报、图书、编辑、出版、复制等有关专业的科学技术研究人员、翻译人员、编辑、大专院校师生、情报图书工作者等作为工具书和参考书使用。

因译校者水平有限和时间仓促,书中缺点错误在所难免,恳切希望读者提出宝贵意见。

一九八一年五月十日

前 言

本词典共收入情报理论与实践及其相关领域的术语 3035 条。其中基本术语 2640 条，每一条都给以编号，其余 395 条术语是同义词，或是在解释基本术语的正文中提到的词（在后一种情况下，这些术语用斜体*印刷）。

所有术语分为 48 类，各类目清单见目录。自然，为了便于确定各类之间的界限，有些术语的分类有某些人为性。在这种情况下，为了避免术语在不同类目中的重复出现以及便于查找，本词典正文后附有术语字顺索引。

词典的第一部分是俄文术语及其同义词和对应的英文术语正文。每个术语都附有详略不同的解释。如有可能，对本术语相应的概念给以较严格的定义。在多数情况下，术语的定义或解释只是为了更明确表示词典中所包括的每个术语本身的含义。

术语的编号由两部分组成。第一部分表示相应的类目（类名），第二部分是本类目中术语的顺序编号。这些编号在字顺索引中使用。

词典的第二部分**和第三部分** 是俄文和英文字顺术语索引。俄文词组按倒排顺序排列。

词典的第四部分** 是情报学文献中经常出现的俄文和英文词、词组的简称。每个简称都给出全称，必要时给以补充说明。

除了书后利用文献清单中列举的文献来源外，为了选词和

* 汉文用黑体字表示——译者。

** 《汉俄英情报学词典》中把汉文词条索引作为第二部分，原书的第二、三、四部分分别作为第三、四、五部分——译者。

前 言

编辑词典，作者还利用了近年来《情报学》文摘杂志中介绍的许多资料（期刊、连续出版物和资料汇编等）。

专利术语是根据中央专利情报与技术经济科学研究所(ЦНИИПИ)科学方法室的术语（根据专利实验室编辑的《专利术语词典》等资料方案）选定和定义的。

本词典可作为翻译情报学文献的参考资料。作者希望本书将在某种程度上促进情报理论与实践方面术语的整理。

作者深切感谢Ю. А. 施廖杰拉、B. M. 列齐卡和Л. С. 巴惠季娜对某些术语定义提出的宝贵意见。

目 录

译者说明	(一)
前言	(一)
第一部分 汉俄英情报学词典正文	(1)
1. 科学活动	(1)
2. 研究·知识	(8)
3. 情报学(一般术语)·情报机构	(17)
4. 图书馆事业(一般术语)·图书馆	(21)
5. 反映·认识	(23)
6. 情报	(27)
7. 符号	(34)
8. 概念·判断·逻辑运算	(39)
9. 语言·词	(52)
10. 正文·正文的标出	(59)
11. 文献(一般术语)	(63)
12. 一次文献	(66)
13. 图表文献	(72)
14. 穿孔卡片·穿孔带	(74)
15. 文献·出版物	(79)
16. 出版业务	(88)
17. 作品的编著与结构	(94)
18. 编辑·原稿的准备	(100)
19. 出版工作(一般术语)	(104)
20. 校对	(106)
21. 正文的处理与分析	(108)

目 录

22. 情报的压缩·二次文献	(111)
23. 目录工作·目录学	(118)
24. 翻译	(126)
25. 分类编目·分类工作	(131)
26. 国际十进分类法	(140)
27. 编码	(145)
28. 标引	(150)
29. 文献的排序和保存	(155)
30. 文献加工与登记·管理技术	(159)
31. 索引	(162)
32. 目录·卡片档	(165)
33. 情报检索语言·情报检索	(171)
34. 馆藏·收藏	(180)
35. 情报和图书馆服务	(184)
36. 科学技术宣传	(189)
37. 记录和阅读·记录和阅读设备	(193)
38. 信息传递	(199)
39. 程序设计	(201)
40. 计算技术	(204)
41. 印刷工业(一般术语)	(213)
42. 印刷方法·印刷工序	(214)
43. 印版	(218)
44. 排字机	(226)
45. 印刷、复印和打字器材	(228)
46. 装帧工序和设备	(232)
47. 复印·复制·缩微复制	(234)

48. 一般术语和其他术语	(242)
第二部分 汉文词条索引	(249)
第三部分 俄文词条索引	(295)
第四部分 英文词条索引	(384)
第五部分 简称	(437)
(一) 俄文	(437)
(二) 英文	(442)
利用的文献	(502)

第 一 部 分

汉俄英情报学术语词典正文

1. 科学活动

1.1 科学

наука

science

历史地形成的并在社会实践基础上不断发展的关于自然界、社会和思维及其发展规律的客观真实知识的体系。近来，人们还常用“科学”一词表达“科学活动”的概念。

1.2 科学技术革命

научно - техническая революция

scientific and technological revolution

在认识的发展和自然界的改造中，出现质的飞跃，这一飞跃的特征是把科学变为社会的直接生产力并进而变革整个生产力体系。它与社会历史上发生过并在相当程度上彼此孤立的科学或技术上的历次革命不同，科学技术革命所涉及的不是某一个别的重大科学发现或发明，而是关系到整个生产力体系的变化。

1.3 科学技术进展

научно - технический прогресс

scientific and technological advance, scientific and technological progress

表现为科学和技术发展由较不完善转向较为完善，由低级形式转向高级形式的总趋势。

1.4 科学革命

научная революция

scientific revolution

某一门或若干门科学的发展中重大科学发现所引起的质的飞跃。

1.5 科学进展

научный прогресс

scientific advance, scientific progress

在科学知识和科学发现等的创造与积累的基础上，产生的科学发展的总趋势。

1.6 科学发展

научное развитие

scientific development

科学知识和科学活动形式的日益发展进步的过程。

1.7 科学政策

научная политика

science policy

以制订和实际创造最有利的条件, 以便顺利发展某些科学门类或整个科学为目的的活动。

1.8 科学水平

научный уровень

scientific level, scientific standard

对某项科学工作、科学研究等的完善程度所作的总评价。

1.9 科学潜力

научный потенциал, потенциал науки

science potential

表明科学体系解决未来科学技术发展问题的能力的一组参数 (该科学体系的干部保证度, 科学情报保证度, 技术装备、材料保证度, 最佳组织)。

1.10 生产, 生产活动

производство, производственная деятельность

production

人们对自然界的客体进行改造以满足自身需求的活动 (人们通过自己的活动对人与自然界之间的物质交换进行利用、调节和监控)。

1.11 工业革命

промышленная революция

industrial revolution

在技术和人与劳动手段相结合的工艺方法革命的作用下生产中所发生的质的飞跃。

1.12 技术革命

техническая революция

technological revolution

重大的技术发明在某一或某些生产部门的发展中所引起的质的飞跃。

1.13 技术进展

технический прогресс

technological advance, technological progress

在改造技术手段和方法的基础上, 生产得到发展的总趋势。

1.14 技术政策

техническая политика

development policy

以制订和实际创造最有利的条件以便通过改进技术手段和方法顺利发展生产过程为目的的活动。

1.15 技术水平

технический уровень

technical level, technical standard

对某件装置、设备, 某件工作, 某个生产部门等等的技术完善程度所作的总评价。

1.16 技术, 技术手段

техника, технические средства

technology

各种技术装置、系统、过程和工艺的总和。“技术”一词有时也用于表达“生产”的概念。

1.17 科学学

науковедение

science of science

是一门综合研究科学体系工作经验的知识领域，其目的在于利用组织作用制订加强科学潜力和提高科学过程效率的各种方法，研究科学活动发展的特点与规律的知识领域。

1.18 科学计量学

наукометрия
scientometrics

用以研究科学发展过程的各种定量方法的总和。

1.19 科学的继承性

преемственность науки
continuity in science development

是科学的一个属性，它表现为科学发展各阶段之间不间断的联系和科学知识持续不断的传递与积累。

1.20 科学的细分化

дифференциация науки
differentiation of science

是科学发展的一种趋势，它在区分研究对象和研究方法的基础上将科学门类和科学流派划分为更狭小、更专门的流派。

1.21 科学的整体化

интеграция науки
integration of science

是科学的一种趋势，表现为使不同科学流派和门类合流并使不同知识领域的方法相互渗透。

1.22 科学大门类、知识领域

отрасль науки, отрасль знания
branch of science, branch of knowledge

在研究领域(对象)和(或)

研究方法细分化的基础上，将统一的科学加以划分的第一级，例如物理学、化学、生物学、数学，等等。“科学大门类”一词有时以狭义的“科学”一词代替。

1.23 科学流派

научное направление
scientific trend

某一知识领域相对独立的部分，具有与其它流派不同的研究目的、方法和(或)对象。

1.24 科学学派

научная школа
scientific school

由某一有威望的专家主持和领导的科学流派。

1.25 科学学科

научная дисциплина
scientific discipline

作为教学对象来考察的知识领域、科学流派、理论，等等。

1.26 科学课题

научная тематика
science subjects, science topics

科学题目的总和。

1.27 科学问题

научная проблема
scientific problem, scientific task

有待科学加以研究和解决的具有相当大工作量和内容的任务。

1.28 科研题目

научная тема
(research) project title

对所研究的某一问题、任务等等相当清楚而完整地表述出来的名称。

1.29 科学基础理论

научный принцип
scientific base

科学事实、科学见解和科学知识的某一总和的基础。

1.30 科学活动

научная деятельность
scientific activity, scientific studies

人类对客观实际进行研究, 以便揭示研究对象所具有的特点、规律性和法则, 并将所取得的知识用于实践的一种有目的的活动。科学活动分为科学研究活动、科学情报活动和科学组织活动。有时“科学活动”一词与“科学工作”一词概念相同。

1.31 科学工作

научная работа
scientific work, research

某一定水平的专家所从事的与完成科学研究和其它研究有关的工作。“科学工作”一词有时也狭义地理解为已完成的某项研究。

1.32 科学过程

научный процесс
scientific process

实现科学活动、科学研究等进程的总称。

1.33 科学研究活动

научно-исследовательская деятельность
scientific research activities

研究人员、科学机构或一组科学机构所从事的各种科学研究过程的总和。

1.34 设计试制工作, 研制

опытно-конструкторская работа
development, test and evaluation activities

试制的或大量生产的制品、材料等的设计、制造和试验工作。

1.35 科学组织

научная организация
scientific institution

以种种形式开展科学活动的任何一个科学单位(研究所、实验室、研究站、图书馆等等)的统称。

1.36 科学联合会

научная федерация
scientific federation

各个科学团体、社团、机构的联合组织(通常是在国际规模上的联合)。例如 МФД (FID)——国际文献联合会。

1.37 科学协会

научная ассоциация
scientific association

某一知识领域的科学家以一定形式共同组织起来的联合体(往往包括许多国家的科学家, 即具有国际性质)。

1.38 科学学会

научное общество
scientific society, scientific union

科学工作者全国性的或国际性的学术团体。

1.39 科学机构

научное учреждение
scientific institute, scientific body

以种种形式开展科学活动为基

本任务的机构。例如：科学院，研究所，实验室，观测台，试验站，等等。

1.40 科学院

академия наук

academy of sciences

就科学的一切领域或某些领域组织并开展科学活动的最高科学机构。

1.41 科学研究机构

научно-исследовательское учреждение

research institution

以开展科学研究为主要职能的科学组织。例如，科学研究所、科学研究所站，等等。

1.42 科学研究所

научно-исследовательский институт

research institute

就某一知识领域开展科学研究的机构。科学研究所通常是最主要的和最普遍的一种科学研究机构。

1.43 下属机构（科学机构的）

научное подразделение

structural division (of a scientific institute)

某一科学机构组织结构的一部分，如实验室、研究处（科、室）等。

1.44 实验室

лаборатория

laboratory

就某一具体课题开展科研工作的部门，可能是一个独立单位，也

可能是某个研究所的下属单位。拥有特定科学仪器和有关设备，从事科学研究、实验、试验等工作的房间也称为实验室。

1.45 研究生院（班）

аспирантура

post-graduate education

培养高水平科学人材的一种形式，通过一组必修课程的学习并完成一项独立的科学研究工作，以便进行学位论文答辩。研究生部（班）可在科学研究机构中组织，也可在高等学校中组织。

1.46 科学干部

научные кадры

scientific manpower, scientific personnel

对某一知识领域或整个科学界科学工作者的总称。

1.47 科学工作经验

опыт научной работы

scientific background

科学工作者在科学工作中所掌握的知识、素养和技能的总和，这些知识、素养和技能应能表征科学工作者的熟练程度。

1.48 科学熟练程度

научная квалификация

scientific qualification level, scientific skill

科学工作者对完成某项科学工作的准备程度。

1.49 学术职称

ученое звание

academic rank

根据科学工作者的熟练程度，

所从事的科学工作的性质和所居的职务而授予科学工作者的专门称号(教授, 主任科学工作者, 等等)。

1.50 学位

ученая степень
academic degree

科学工作者在完成一项专门的科学研究工作并通过答辩方能取得的学术地位(在苏联, 学位是科学副博士和博士)。

1.51 院士

академик
academician

由起指导作用的最著名的科学家中选举产生的科学院正式成员; 授予科学院成员的一种荣誉学术职称。

1.52 教授

профессор
professor

授予高等学校和科学研究机构从事科研和教学工作的水平最高的教员的一种学术职称。

1.53 科学集体

научный коллектив
body of specialists

为解决某一科学问题而一道工作的专家们组成的集体。

1.54 研究集体, 研究小组

исследовательский коллектив,
исследовательская группа
research team

为解决某一科学问题而一道工作的研究人员组成的集体。

1.55 科学家, 学者

ученый

scientist, scholar

某一知识领域著名的专家。

1.56 科学工作者

научный работник
scientific worker

在某一知识领域具有一定熟练程度并在科学机构中工作的专门家。

1.57 研究人员

исследователь
researcher

从事科学研究的专门家。

1.58 理论工作者

теоретик
theoretician, theorist

从事理论研究的专门家。

1.59 实验工作者

экспериментатор
experimenter

从事实验研究的专门家。

1.60 研究生

аспирант
post-graduate student

在研究生院(班)学习的专门家。

1.61 学位论文作者

диссертант
dissertator

撰写和答辩学位论文的专门家。

1.62 科学大会

научный конгресс
scientific congress

某一或某些知识领域的科学家、专家讨论科学问题的集会, 通常系由国际性科学机构所召开。

1.63 科学代表大会

научный съезд

scientific meeting, scientific convention

各科学机构的代表为讨论与科学活动有关的范围广泛的科学问题而召集的会议,其规模通常限于一个国家。

1.64 科学会议

научная конференция

scientific conference

各科学机构的代表为讨论某个重大科学问题而召开的会议。

1.65 科学技术会议

научно-техническая конференция

scientific and technical conference

各科学机构、设计单位和工业企业的代表为讨论某个重大科学技术问题而召开的会议。

1.66 科学座谈会

научное собрание

scientific sitting

某一科学机构的领导人为总结工作和解决组织性问题而同其它专家举行的会议。

1.67 科学审议会

научное совещание

scientific discussion

某一知识领域的专家为审议和讨论当前某个最重要的科学问题而召开的会议。

1.68 科学例会

научная сессия

scientific session

定期召开的科学审议会。

1.69 专题讨论会

симпозиум

symposium

以组织专门讨论的形式就某一专门问题召集的科学会议。

1.70 科学研讨会

научный семинар

scientific seminar

专家们定期举行会晤,通过听取专门报告、对报告进行讨论等方法,共同研究某些科学问题。

1.71 科学谈话会

коллоквиум

colloquium

为了解与会者知识水平而召开的科学座谈会。

1.72 讨论

дискуссия

discussion, talk

专家们为了正确解决某个有争议的问题而进行的口头的或书面的科学争论、讨论。

1.73 辩论, 争鸣

диспут

dispute, debate, discussion

就某个有争议的问题进行的广泛讨论(通常是预先确定了对立面)。

1.74 科学报告

научный доклад

scientific report, scientific paper

在科学大会、科学代表会、科学审议会等会议上宣读的就某个科学问题专门准备的详细材料。以文件形式提交的这种材料通常也称为报告。

1.75 科学初步报告

научное сообщение
preliminary report

就某一狭窄的问题专门准备的
简要报道, 其内容照例包含所进行
的工作的初步结果。

1.76 科学谘询, 科学顾问

научная консультация
scientific advice, scientific con-
sultation

关于某一科学问题来自权威方

面的忠告、建议。

1.77 科学批评

научная критика
scientific criticism

某种理论和观点体系的代表人
物或具体人士主动表述其对待别种
理论和观点体系的态度; 他们对别
种理论和观点体系的有批判的评议
和评价。

2. 研究 · 知识

2.1 探讨

изучение
study, cognition, learning

包括诸如科学研究、在教学过
程中掌握材料等形式在内的取得知
识的过程。

2.2 研究

исследование
study, investigation, exploration

旨在揭示固有规律性并以一定
方法进行的对物质世界事物和现象
的研究。研究 (исследование) 往
往与探讨 (изучение) 一词通用,
但后者的范围稍宽。

2.3 科学研究

научное исследование
scientific research

科学研究过程的组成部分; 旨
在研究某一事物或现象并揭示其固
有规律性的理论的或实验的科学工
作。

2.4 理论研究

теоретическое исследование
basic research, fundamental re-
search

凭借专门的科学理论体系从事
的研究; 通过抽象思维揭示规律性
的一种科学工作。

2.5 应用研究

прикладное исследование
applied research

同理论研究过程中所取得的科
学成果的科学利用或实验应用有关
的研究。

2.6 现场研究

полевое исследование
field research

在自然条件下对事物进行的研
究。

2.7 实验室研究

лабораторное исследование
laboratory research, experimen-